



João Lino Caetano de Andrade Monteiro

Date of birth: 14/12/1991 | **Nationality:** Portuguese | **Phone number:**

(+351) 918997566 (Mobile) | **Email address:** joao_lino_20@hotmail.com |

Address: Rua dos Bombeiros Voluntários, n.º 6, 1.º eq., 2000-205, Santarém, Portugal (Home)

WORK EXPERIENCE

01/2017 – CURRENT Carcavelos, Portugal

FREELANCER AUDIOVISUAL TRANSLATOR AND QCER SINTAGMA - TRADUÇÕES UNIPessoal, LDA.

- Translation and subtitling
- Proofreading and QC
- Voice-over
- Technical translation
- Transcription

01/2020 – CURRENT Lisboa, Portugal

FREELANCER AUDIOVISUAL TRANSLATOR SPELL TRANSLATION SOLUTIONS

- Translation and subtitling
- Voice-over
- Transcription

08/2023 – CURRENT Parede, Portugal

FREELANCER AUDIOVISUAL TRANSLATOR CRISTBET - TRADUÇÃO, LEGENDAGEM E INTERPRETAÇÃO DE CONFERÊNCIAS

- Translation and subtitling

01/02/2022 – 30/06/2022

IN-HOUSE TRANSLATOR AND QCER SINTAGMA - TRADUÇÕES UNIPessoal, LDA.

- Translation and subtitling
- Proofreading and QC
- Voice-over
- Technical translation
- Transcription

02/2020 – 01/2021 Oeiras, Portugal

FREELANCER AUDIOVISUAL TRANSLATOR BUGGIN MEDIA - AUDIOVISUAL CREATIVITY & STUDIOS

- Translation and subtitling
- Transcription

06/2019 – 01/2020 Oeiras, Portugal

IN-HOUSE AUDIOVISUAL TRANSLATOR BUGGIN MEDIA - AUDIOVISUAL CREATIVITY & STUDIOS

- Translation and subtitling
- Proofreading and QC
- Dubbing
- Voice-over
- Transcription

02/2019 – 09/2019 Alfragide, Portugal

FREELANCER AUDIOVISUAL TRANSLATOR FUEL TV GLOBAL

- Translation and subtitling
- Transcription

09/2016 – 12/2016 Carcavelos, Portugal

AUDIOVISUAL TRANSLATION INTERN SINTAGMA - TRADUÇÕES UNIPessoal, LDA.

● **EDUCATION AND TRAINING**

12/2009

CPE (CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH) University of Cambridge ESOL Examinations

09/2010 – 09/2014 Lisboa, Portugal

BACHELOR IN TRANSLATION NOVA School of Social Sciences and Humanities (FCSH)

09/2015 – 06/2016 Lisboa, Portugal

POST-GRADUATE IN TRANSLATION NOVA School of Social Sciences and Humanities (FCSH)

05/2019 Carcavelos, Portugal

ADVANCED SUBTITLING COURSE Sintagma - Traduções Unipessoal, Lda.

08/2019 Oeiras, Portugal

IN-HOUSE DUBBING TRAINING Buggin Media - Audiovisual Creativity & Studios

09/2019 – 11/2019 Lisboa, Portugal

PROOFREADING COURSE (FIRST AND SECOND LEVELS) Escrever Escrever

09/2020 – 11/2020

VIDEO GAME LOCALIZATION COURSE (FIRST AND SECOND MODULES)

02/2021 – 02/2021

INTRODUCTION TO AUDIO DESCRIPTION COURSE Acesso Cultura

● **LANGUAGE SKILLS**

Mother tongue(s): **PORTUGUESE**

Other language(s):

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken production	Spoken interaction	
ENGLISH	C2	C2	C2	C2	C2
SPANISH	B2	C1	B1	B1	B1
ITALIAN	B1	B1	B1	B1	B1
JAPANESE	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1 and A2: Basic user; B1 and B2: Independent user; C1 and C2: Proficient user

● **DIGITAL SKILLS**

Spot 6.1 (subtitling software) | OONA Toolkit Editor (subtitling software) | Digital and general skills

● ADDITIONAL INFORMATION

PROJECTS

2017 – CURRENT

Translation Portfolio Here is a list of projects I have worked on throughout the years:

- Western animation, such as *American Dad*; *Bob's Burgers*; *Family Guy*; *The Boss Baby: Back in Business*; *The Epic Tales of Captain Underpants*; *True and the Rainbow Kingdom*; among others.
- Japanese animation (*anime*), such as *Fruits Basket*; *Fullmetal Alchemist: Brotherhood*; *Kakegurui*; *Konosuba*; among others.
- Movies for several platforms, such as *Barry*; *Carla*; *Hive*; *Sahara*; *Siccità*; among others.
- Food Network - a myriad of cooking shows such as *Candy Land*; *Chopped*; *Diners, Dive-ins and Dives*; *Halloween Baking Championship*; *The Pioneer Woman*; among others.
- Documentaries for CaixaForum.
- Building the Future (BTF) recorded talks.
- A myriad of sport shows for the Eleven Sports channel;
- *Alone*
- *Break Point*
- *Crazy Ex-Girlfriend*
- *Future Food Stars*
- *Geordie Shore*
- *Hardcore Pawn*
- *Hoarders*
- *Kitchen Nightmares*
- *Little Women*
- *Million Dollar Listing*
- *MotorSport Ranch*
- *Murder, She Wrote*
- *My Kitchen Rules*
- *Pose*
- *Property Brothers*
- *Rough Diamonds*
- *Say Yes to the Dress*
- *Shark Tank*
- *Van Helsing*

ORGANISATIONAL SKILLS

Organisational skills

- Effective time management and prioritisation skills.

COMMUNICATION AND INTERPERSONAL SKILLS

Communication and interpersonal and intrapersonal skills

- Friendliness and interpersonal skills with colleagues and clients.
 - Strong sense of responsibility.
 - Desire for personal and professional growth.
-